sociedad musical de sevilla

spes et gaudium

bart vandewege

BART VANDEWEGE - DIRECTOR INVITADO

Como músico versátil que es, Bart Vandewege estudió tanto teoría musical (armonía, contrapunto, composición) como flauta travesera, canto y piano en distintos conservatorios de Bélgica. Movido por su enorme curiosidad, se especializó además en música antigua, música contemporánea y jazz.

Con anterioridad había recibido clases de artes plásticas y escritura, disciplinas que le han servido como herramienta de inspiración en la composición de piezas musicales para teatro, cine y danza, debido a su capacidad de crear sinestesias.

Canta como bajo en conjuntos como *Collegium Vocale Gent* (Philippe Herreweghe), *Amsterdam Baroque Choir* (Ton Koopman), *Huelgas Ensemble* (Paul van Nevel), *Bach Collegium Japan* (Masaaki Suzuki), *Il Gardellino* (Marcel Ponseele), *Plus Ultra* (Michael Noone), *La Petite Bande* (Sigiswald Kuijken), *Concerto Köln*, *Il Giardino Armonico, Freiburger Barockorchester*, y bajo las órdenes de directores como Gustav Leonhardt, René Jacobs, Thomas Hengelbrock, Robert King, Jos Van Immerseel, Alan Curtis, Roy Goodman, Christopher Hogwood, Peter Rundel, Skip Sempé, Peter Phillips y Marcus Creed, actividad que le ha llevado en gira por Europa, Estados Unidos y Asia.

Asimismo, ha tomado parte en numerosas grabaciones discográficas.
Bart Vandewege compone principalmente para teatro, cine y danza, por encargo de diferentes compañías europeas de teatro, así como de directores cinematográficos, la Radio Televisión Belga (VRT), Les Ballets C de la B, Ars Animación España / Mexico – Film Animation Studio, entre otros.
En sus composiciones muestra preferencia por una técnica inspirada en el contrapunto de los polifonistas flamencos de los siglos XVI y XVII, pero aplicada al lenguaje sonoro actual y elaborada a base de varias líneas horizontales superpuestas a modo de láminas. Su estilo polifacético varía en función del proyecto y de la persona que realiza el encargo, pero sus melodías-en-las-melodías, así frecuentemente llamadas por los diletantes, son características.

Trabaja regularmente como director invitado y ha realizado diversas grabaciones de obras olvidadas de compositores que van desde Fétis y Lemmens hasta las del compositor americano Elliott Carter. Como asistente, ha dirigido además *La Chapelle Royale*, el *Vlaams Radio Koor, Collegium Vocale Gent, Il Gardellino* y *Amsterdam Baroque Choir*. En 2008 fue nombrado director artístico del coro *Vozes de Al Ayre Español*.

Foto de Bart Vandewege: Michal Novak

También es director artístico del conjunto *La Hispanoflamenca*, especializado en la polifonía de los siglos XVI y XVII de los Países Bajos y la Península Ibérica. Gustav Leonhardt, Monica Huggett y Enrico Onofri han sido directores invitados de *La Hispanoflamenca*.

Bart Vandewege ha sido hasta 2004 programador de Radio3/Klara (VRT Bruselas) y desarrolla una intensa actividad como productor en grabaciones sonoras, pudiendo destacar entre ellas las realizadas recientemente con música de Mauricio Kagel y Cristóbal Halffter.

Su plural destreza como músico resulta ventajosa en la supervisión artística de las grabaciones, siendo su objetivo el obtener lo mejor de los intérpretes en un tiempo limitado, permitiendo a la vez que se expresen con libertad.

LA SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA

Fundado en septiembre de 2003, el Coro de la Sociedad Musical de Sevilla, es una asociación sin ánimo de lucro cuyo objetivo es la divulgación de la música coral y en particular la interpretación de programas del máximo nivel artístico, contando con un grupo estable de 40 cantantes amateurs de dilatada trayectoria. Su repertorio abarca desde el Renacimiento y el Barroco, a los que presta especial atención, hasta la música contemporánea.

Sus directores, siempre profesionales, han sido los maestros Alfred Cañamero (2003-2007), Israel Sánchez (2008-2013), Gabriel Díaz (2014-2019) y actualmente el maestro Pedro Teixeira.

La Sociedad Musical de Sevilla ha invitado a prestigiosos directores nacionales e internacionales a dirigir algunas de sus producciones o talleres, entre ellos, Monica Huggett, Hans-Christoph Rademann, Gerard Talbot, Martin Schmidt, Raúl Mallavibarrena, Raúl Moncada, Lionel Meunier, Bart Vandewege o Pedro Teixeira.

De su trayectoria artística cabría destacar: *Mendelssohn* (2004, Alfred Cañamero), *Misericordias Domini* de Mozart (2005, OBS Monica Huggett), Brahms (2006, Cañamero), Britten: *Ceremony of Carols* (2007, Cañamero), Bruckner: *Motetes* (2008, Israel Sánchez), *Clement Janequin* (2009, Gérard Talbot), *Officium Defunctorum* de Victoria (FeMas 2011, Israel Sánchez), *Responsorios de Tinieblas* de Victoria (2013, Gabriel Díaz), CLONE: Gesualdo y Monteverdi, sobre textos de Cortázar (2014, Gabriel Díaz), *Stabat Mater* de Scarlatti (2015, Gabriel Díaz), Arvo Pärt: *Passio* (2015, Pedro Teixeira), Mateo Flecha: *Ensaladas* (2015, Gabriel Díaz), Renacimiento Español (2016, Raúl Mallavibarrena), *Gloria* de Vivaldi y *Dixit Dominus* de Händel (2017, Raúl Moncada), *Requiem* de Mozart (2018, Martin Schmidt), *Vísperas* de Monteverdi (2018, Pedro Teixeira), *Mysterium* (2018, Bart Vandewege), *Infinitum* (2019, Pedro Teixeira), *Officium Defunctorum* de Victoria (2019, Pedro Teixeira) y *Pasión según San Mateo* de Schütz (Pre FeMÁS–Coros IHP 2020, Bart Vandewege).

· SOPRANOS · Maripepa González Vilches, Carmen Elena Martínez Ortega, Carmen Monge Domínguez, Estrella Oporto Navajas, Lola Rivera García, Rocío Rivera García, Manuela Rivera García, Beatriz Sánchez Fernández · ALTOS · Soledad Casals Perez-Caballero, María José Espinosa Morán, María José Fernández Vidal de Torres, Anna Lindahl, Ana María Martínez García, Elena Ollero Rosety, Gracia Romero Martín · TENORES · Jorge Chica Álvarez, Víctor Manuel Expósito Pachón, Eduardo Fernández Machuca, Alfonso Hernández Fuentes, Alfonso León Navarro, Diego Vargas Peña · BAJOS · Juan Antonio Cabezas Garrido, José Manuel Calderón Miranda, Camilo Díaz Parejo, Enrique Martínez Estévez, Luis Miguel Millán Polo, José Manuel Soto Yáñez

SPES ET GAVDIVM. Esperanza y Alegría. Son dos palabras que definen perfectamente lo que deseamos para esta Navidad que ahora comienza.

Esperanza en que lo peor de estos convulsos tiempos de pandemia estén llegando a su fin, y que nuestra propia acción, junto con las aportaciones de la ciencia, contribuyan a frenar la expansión sin límites de este virus que, en mayor o menor medida, nos ha tocado a todos, cambiando radicalmente nuestra forma de vivir.

Alegría por el reencuentro después de muchos meses de confinamiento, dudas, miedos, tristezas que, en general a todos, y en particular a los amantes —profesionales o aficionados— de la música, nos han mantenido alejados de los teatros, los auditorios, los escenarios, y cualquier manifestación cultural de las que constituyen verdadera necesidad en nuestro día a día para llenar nuestros sentidos, llegando a poner en jaque, en muchos casos, nuestra salud mental, que particularmente ahora, debemos afanarnos en cuidar.

Y para contribuir a este clima en el que imperen la Esperanza y la Alegría, he concebido SPES ET GAVDIVM como una suerte de bálsamo para nuestras almas, donde se entremezclan retazos de nuestras propias vivencias musicales en relación con la Navidad, la que todos hemos vivido, con las que debieron sentir nuestros predecesores en tiempos pasados, y que nos han dejado piezas de enorme belleza que sumamos a nuestra riqueza musical actual.

Estas obras, se constituyen en puente que nos lleva desde otros tiempos —los siglos XVI y XVII— al folclore más actual, el que aprendimos de nuestros padres o abuelos, pasando por tierras lejanas como las de la América de los Virreinatos, enlazándose unos con otros en una suerte de cadena que une generaciones y pueblos. Y todo ello, completado con textos de un antiguo Cancionero Popular Altoaragonés, que nos sitúa de lleno en el ambiente navideño.

Espero que este SPES ET GAVDIVM sea, de verdad, un pórtico lleno de Esperanza y Alegría para esta Navidad, en la que volverá a nacer un Niño en Belén, en Sevilla, en Gante y en todo el mundo, que ilumina e inspira los mejores deseos en los corazones de cada uno de los hombres y mujeres que integramos la humanidad.

Con mis mejores deseos para todos.

¡Feliz Navidad!

TEXTOS Y TRADUCCIONES

YA DICIEMBRE

Ya diciembre oscuro
casi se retira
y una luz espléndida
todo el mundo admira.
Cuando de un divino amor
nace una divina flor,
de una rosa bella,
madre y doncella.

Ha nacido en Belén
un niño precioso,
anuncian los ángeles
con canto hermoso.
Los pastores a esta voz
corren hacia el niño Dios
con sus ovejitas
y los pastorcitos.

Llegan los tres reyes
en altos camellos,
adoran al Niño
que es más rey que ellos
ofreciendo con fervor
los regalos de su amor.
¡Ay!, qué gran tesoro,
mirra, incienso y oro.

Celebremos con fervor
este hermoso día,
en que da el Salvador
paz y alegría.
Ofrezcamos nuestro don
que es nuestro corazón,
y todos cantemos:
¡Niño, a ti queremos!

ES NASÇIDO

¡Es nasçido, es nasçido!
Dinos, ¿quién?
El que Zacharias vido
nasçeria en Belén.

Las señas del niño Dios
son pesebre y stablo
por engañar al diablo
y redemiros a vos.
Santo Dios y nasçió ya,
i nasçe en nuestra pobreza
Si por darnos su riqueza
i quanto nel çielo a.

¡Es nasçido, es nasçido...!

MAGI VIDERUNT STELLAM

Magi viderunt stellam
qui dixerunt ad invicem
hoc signum magni Regis est
eamus, et inquiramus eum
et offeramus ei munera
aurum thus et myrram
Alleluia.

Los magos vieron la estrella
y se dijeron entre ellos:
Esta es la señal del gran Rey,
vayamos, y busquémoslo
y ofrezcámosle regalos:
oro, incienso y mirra.
Aleluya.

APUESTAN ZAGALES DOS

Apuestan zagales dos
por el zagal soberano.
Dize Gil qu'es hombre humano
y Pasqual dize qu'es Dios.

Dize Gil qu'está llorando,
y qu'es hombre, pues que llora;
mas viendo ángeles cantando,
Pasqual por su Dios le adora.

A un tercero dan la mano
para que juzgue a los dos.
Dize Gil qu'es hombre humano
y Pasqual dize qu'es Dios.

Apuestan zagales dos...

Dize Gil que nasce al yelo
y qu'es hombre, pues l'enfría;
Pasqual dize qu'es del cielo,
pues la noche buelve'n día;

y el juez, qu'es Juan Lozano,
dize que aciertan los dos;
y así el caso queda llano,
y el zagal por hombre y Dios.

Apuestan zagales dos...

DIOS ITLAÇONANTZINE

Dios itlaçonantzine
cemicac ichpochtle
cenca timitztotlauhtiliya
ma topan
ximotlatolti.
Yn ilhuicac
ixpantzinco
in motlaçoconetzin
Jesu Christo.

Oh preciosa Madre de Dios
oh eterna Virgen
te imploramos
encarecidamente:
intercede por nosotros.
En el cielo estás
en la presencia
de tu Hijo más querido,
Jesucristo.

Ca onpa
timoyeztica
yn inahuactzinco
Yn motlaçoconetzin
Jesu Christo.

Porque tú estás allí junto a Él.
En el cielo estás
en la presencia
de tu Hijo más querido,
Jesucristo.

ESO RIGOR E REPENTE

Eso rigor e' repente:
juro a qui se niyo siquito,
aunque nace poco branquito
turu somo noso parente.

Eso digo de repente:
juro que ese niño chico,
aunque nace un poco blanco,
de nosotros es hermano.

No tememo branco grande.
—Tenle primo, tenle calje.
Husié husiá paraciá.
—Toca negriyo tamboritiyo.

Canta, parente:
«Sarabanda tenge que tenge,
sumbacasú cucumbé»
Ese noche branco seremo,
O Jesu que risa tenemo.
O que risa Santo Tomé.

Vamo negro de Guinea
a lo pesebrito sola;
no vamo negro de Angola,
que sa turu negla fea.
Queremo que niño vea
negro pulizo y galano,
que como sa noso hermano,
tenemo ya fantasia.
Toca viyano y follia,
bailaremo alegremente.

Gargantiya le granate
yegamo a lo sequitiyo,
manteyya rebosico,
comfite curubacate.
Y le cura a te faxue,
la guante camisa,
capisayta de frisa
canutiyo de tabaco.
Toca preso pero beyaco,
guitarria alegremente.

Canta, parente:
«Sarabanda tenge que tenge,
sumbacasú cucumbé»
Ese noche branco seremo.
O Jesu que risa tenemo.
O que risa Santo Tomé.

No tememos al gran blanco.
—Vamos primo, vamos baila.
Husié, husiá, paraciá.
—Toca negrito el tamborcito.

Canta, hermano:
«Zarabanda baila que baila,
Zumba casú cucumbé»
Esta noche blancos seremos,
Oh, Jesús, que risa tenemos.
Oh, que risa Santo Tomás.

Vamos negros de Guinea
al pesebrito solos;
no vayan negros de Angola,
que son todos negros feos.
Queremos que el niño vea
negros pulidos y hermosos,
que, como es nuestro hermano,
tenemos un gran deseo.
Toca villano y folía,
bailaremos con alegría.

Gargantilla de granates
llevamos al niño chico,
mantilla y rebocillo,
y confites de curuba.
Y una faja le llevamos,
una elegante camisa,
una capita de frisa
y una pipa de tabaco.
Toca aprisa, pero hábil,
guitarrea alegremente.

Canta, hermano:
«Zarabanda baila que baila,
Zumba casú cucumbé»
Esta noche blancos seremos.
Oh, Jesús, que risa tenemos.
Oh, que risa Santo Tomás.

HODIE CHRISTVS NATVS EST

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator
apparuit:
hodie in terra
canunt Angeli,
laetantur
Archangeli:
hodie exsultant justi,
dicentes:
Gloria in excelsis Deo,
alleluia.

Hoy, Cristo ha nacido;
hoy, el Salvador
ha aparecido;
hoy, en la tierra,
cantan los ángeles;
hoy, se alegran
los arcángeles;
hoy se alegran los justos
diciendo:
Gloria a Dios en las alturas,
Aleluya.

A LOS MAITINES ERA

A los maitines era,
antes era del alba,
que la virgen parida,
ella virgo fincara.

Des que fue allegada
la ora del esperança
parió sin dudança
al qu'el mundo hiciera.

Nueve meses había
que la Virgen sagrada,
al su hijo traía
en el seno encerrada.

A los maitines era,
antes era del alba,
que la virgen parida,
ella virgo fincara.

QUAM PULCHRI SUNT

Quam pulchri sunt
gressus tui
filia principis
collum tuum
sicut turris eburnea
oculi tui divini
et come capitis tui
sicut purpura Regis
quam pulchra es
et quam decora
carissima
alleluya.

Qué hermosos son
tus pasos,
hija de príncipe,
tu cuello
como una torre de marfil,
tus ojos divinos
y los cabellos de tu cabeza
como la púrpura del rey.
Qué hermosa eres
y qué decorosa,
amadísima.
Aleluya.

¡HOMBRES, VICTORIA, VICTORIA!

¡Hombres, victoria, victoria!
Que contra todo'l infierno,
el llorar d'un niño tierno
asegura nuestra gloria.

El sobresalto y la guerra
nasçio de nuestra cayda,
y agora Dios nos combida,
con gloria y paz en la tierra.

¡Hombres, victoria...

LOS CAMPANILLEROS

En los campos
de mi Andalucía
los campanilleros
en la madrugá
me despiertan
con sus campanillas
y con sus guitarras
me hacen llorar,
me despiertan
con sus campanillas
y con sus guitarras
me hacen llorar.

Los gitanos que van
por el monte
cantando y bailando
al amanecer
van tocando
zambombas, panderos,
cantándole coplas
al Niño de Dios,
van tocando
zambombas, panderos,
cantándole coplas
al Niño de Dios.

En la noche
de la Nochebuena,
bajo las estrellas
de la madrugá
los pastores,
con sus campanillas,
adoran al Niño
que ha nacido ya,
con sus campanillas,
adoran al Niño
que ha nacido ya.

VERBVM CARO FACTVM EST

Verbum caro factum est,
Porque todos os salveys.

Y la virgen le dezia
Vida de la vida mia,
Hijo mio que os haria,
que no tengo
en que os hecheys.

Por riquezas temporales,
No dareys unos pañales
a Jesús,
que entre animales
es nasçido según veys.

Verbum caro factum est,
Porque todos os salveys.

NIÑO DIOS D'AMOR HERIDO

Niño Dios de amor herido,
tan presto os enamoráis,
que apenas habéis nacido,
cuando de amores lloráis.

En esa mortal divisa,
nos mostráis bien el amar,
pues siendo hijo de risa,
lo trocáis por el llorar.

Niño Dios de amor herido...

La risa nos a cabido,
el llorar vos lo aceptáis,
y apenas avéis nasçido,
quando d'amores lloráis.

Niño Dios de amor herido...

UNA PANDERETA SUENA

Una pandereta suena,
yo no sé por dónde irá.

Sal mirandillo arandandillo,
sal mirandillo arandandá,
cabo de guardia alerta está.

No me despiertes al niño,
que ahora mismo se durmió.

Sal mirandillo arandandillo...

Que lo durmió una zagala,
como los rayos del sol.

Sal mirandillo arandandillo...

Tuvo un pecho tan dulce,
que pudo dormir a Dios.

Sal mirandillo arandandillo...

A UN NIÑO LLORANDO AL YELO

A un niño llorando al yelo
van tres Reyes a adorar
porque el niño puede dar
Reynos, vida, gloria y çielo.

Nasçe con tanta baxeza
aunque es poderoso Rey
porque nos da ya por ley
abatimento y pobreza.

Por ello llorando al yelo
van tres Reyes a adorar
porque el niño puede dar
Reynos, vida, gloria y çielo.

Alma, venid también vos
a adorar tan alto nombre
veréis que este niño es hombre i
mayorazgo de Dios.

I aunque pobre y pequeñuelo
le van Reyes a adorar
porque el niño puede dar
reynos, vida, gloria y çielo.

LA SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA quiere dedicar este concierto al recientemente fallecido director SANTIAGO LUSARDI, por su especial importancia en el panorama coral sevillano de los últimos años y la especial huella que ha dejado en sus coralistas.

«Luz, fraternidad, sabiduría, paz, bondad, amor… son las palabras que me vienen a la mente cuando te recuerdo. Y un pensamiento por encima de todos: GRACIAS, SANTI, por inspirar tanta belleza. Qué consuelo saber que en esta Navidad y en todas las que vengan tu enorme luz brillará en el firmamento, allí, muy cerca de Dios»

Víctor Manuel Expósito Pachón
Presidente de la Sociedad Musical de Sevilla

SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA

SPES ET GAVDIVM

Ya diciembre ..... *Tradicional*
Es nasçido ..... *Pedro de Cristo (ca. 1550 - 1618)*

Magi viderunt stellam..... *Tomás Luis de Victoria (ca. 1548 - 1611)*

Apuestan zagales dos..... *Francisco Guerrero (1528 - 1599)*
Dios Itlaçonantzine..... *Hernando Franco (1532 - 1585)*
Eso rigor e repente..... *Gaspar Fernández (1565 - 1629)*

Hodie Christus natus est..... *Canto llano*
A los maitines era ..... *Anónimo*

Quam pulchri sunt..... *Tomás Luis de Victoria (ca. 1548 - 1611)*

Hombres, Victoria, Victoria..... *Francisco Guerrero (1528 - 1599)*
Los campanilleros..... *(Tradicional andaluz)*

Verbum caro factum est ..... *Mateo Flecha el Viejo (1481 - 1553)*

Niño Dios d'amor herido..... *Francisco Guerrero (1528 - 1599)*
Una pandereta suena ..... *Tradicional*

A un niño llorando al yelo..... *Francisco Guerrero (1528 - 1599)*

PRODUCCIÓN
Sociedad Musical de Sevilla

DIRECTOR ARTÍSTICO
Gabriel Díaz Cuesta

DIRECTOR MUSICAL
Pedro Teixeira

DISEÑO GRÁFICO
DR9ARQUITECTOS

COLABORAN
Parroquia de
San Carlos Borromeo
Iglesia de San Alberto
(PP. Filipenses)
Ayuntamiento de Sevilla
Área de Participación Ciudadana
ICAS
Asociación de Amigos
de la Orquesta Barroca de Sevilla

AAOBS Asociación de Amigos de la Orquesta Barroca de Sevilla
Parroquia San Carlos Borromeo Sevilla
NODO Ayuntamiento de Sevilla
ICAS Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla
sociedad musical de sevilla